

Porównanie tłumaczeń Hioba 17:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wystawił mnie* na przysłowie u ludów i splunięciem przed nimi jestem,** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie zrobili ze mnie przedmiot swoich żartów, stałem się dla nich kimś, komu pluje się w twarz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uczynił mnie tematem przysłowia wśród ludzi i pośmiewiskiem przed nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wystawił mię zaiste na przypowieść ludziom, i jako śmiechowisko przed nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Położył mię jako na przypowieść ludzką i jestem na przykład przed nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wydano mnie ludziom na pośmiewisko, jestem w ich oczach wyrzutkiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uczyniono ze mnie pośmiewisko ludów i stałem się tym, komu pluje się w twarz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On uczynił mnie przypowieścią dla ludu, stałem się tym, któremu plują w twarz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uczyniono mnie przysłowiem wśród ludów, jestem człowiekiem, któremu w twarz się pluje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wydany jestem na pośmiewisko ludzi, którzy mi w twarz plują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти ж мене поклав притчею між народами, а я став посміховиськом для них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bóg mnie wystawił na przysłowie ludziom, na takiego, któremu plują w twarz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on postawił mnie jako przysłowie ludów, tak iż stałem się kimś, komu się pluje w twarz.

¹⁾ Lub: wystawiono mnie; wg G: wystawiłeś mnie, ἔθου δέ με.

²⁾ splunięciem wobec nich jestem, לִפְנֵי אֲנִי וְהֵם אֶתְּפֹחַ , l. splunięciem dla twarzy jestem, l. jestem jak ktoś, komu pluje się w twarz (?): splunięcie, תִּפְתָּ (tofet), hl; idiom (?), por. <x>290 53:3</x>; wg G: pośmiewiskiem też dla nich jestem, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην.

³⁾ <x>220 30:9</x>